

INFORMACIÓN PERSONAL

MARIANA - MĂDĂLINA ȚOL

 C/ Narciselor, no. 32, 907175 Lumina, condado de Constanza (Rumania)

 +40241257598  +40762667807

 madalina_jordan_20@yahoo.com

Sexo Femenino | Fecha de nacimiento 23/12/1982 | Nacionalidad Rumana

EXPERIENCIA PROFESIONAL

20/02/2013–presente

Traductora / intérprete (trabajo a media jornada, basado en proyectos)

Romeco Reciclare SRL, Constanza (Rumania)

Hacer traducciones en / de español y francés / rumano, en colaboración con varias agencias de traducción y clientes directos.

Mis traducciones abarcan una variedad de áreas: turismo, económico, jurídico, educativo, varios sitios web / de redes sociales.

Sector de actividad Traducciones

01/08/2010–presente

Directora de filial de agencia de viajes

Est Concept SRL

Av. 1 Decembrie 1918, no. 21, 900162 Constanza (Rumania)

www.plaja.ro

- Coordinar las actividades de la agencia de viajes, con un equipo de ventas subordinado;

- Decidir sobre las mejores estrategias de marketing para la promoción de la agencia;

- Planear y seguir las campañas de marketing;

- Colaborar con el departamento de informática para poner en práctica y mantener las mejores soluciones para las ventas en línea.

Sector de actividad Turismo

01/02/2009–31/01/2013

Traductora / intérprete (trabajo a media jornada, basado en proyectos)

Boma - Paradis SRL

Narciselor, no. 32, 907175 Lumina, condado de Constanta (Rumania)

Hacer traducciones certificadas de y en francés y español, en colaboración con varias agencias de traducción, entregar los proyectos de traducción respetando los plazos establecidos.

Cuento con una experiencia de más de 2.000 páginas traducidas (usando las combinaciones de idiomas mencionados anteriormente), 1 página = 2000 caracteres con espacios.

Mis traducciones cubren una variedad de campos (derecho, economía, educación, artes, turismo, etc.); de las 2000 páginas traducidas aproximadamente 400 páginas son traducciones del rumano al inglés; traduje los sitios web www.cazari.ro y www.plaja.ro (detalles en: <http://www.plaja.ro/en> y <http://www.cazari.ro/en>).

Sector de actividad Traducciones

01/10/2008–21/06/2009

Profesora auxiliar sustituta de español (trabajo a media jornada: 9 horas/ semana)

Universidad pública "Ovidius"

Aleea Universitatii, no. 1, 900470 Constanza (Rumania)

www.univ-ovidius.ro

Impartir clases de español a nivel avanzado, evaluar de forma continua, concebir los planes de

estudios, las pruebas de evaluación y los baremos de corrección (9 horas/ semana: 2 cursos prácticos, tres seminarios de español contemporáneo, un curso opcional para las facultades filológicas).

Sector de actividad Educación

07/09/2005–31/07/2010

Agente de viajes

Est Concept SRL
Av. 1 Decembrie 1918, no. 21, 900162 Constanza (Rumania)
www.plaja.ro

Hacer reservas hoteleras y de billetes de tren, avión, barco, en Rumania, España, Italia y Bulgaria, concebir la oferta turística exterior y comercializarla (España e Italia) para los clientes rumanos - detalles en: <http://www.plaja.ro>

Sector de actividad Turismo

01/09/2005–30/06/2006

Profesora de francés (trabajo a media jornada: 4 horas/ semana)

Escuela Secundaria Privada "Omnia"
C/ Unirii, no. 30, 900532 Constanza (Rumania)

Impartir clases de francés en los grados X y XII (4 horas / semana). Evaluación continua. Respetar los planes de estudio.

Sector de actividad Educación

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

01/10/2005–28/02/2007

Maestría (Título de Máster universitario)

Nivel 7 EQF

Universidad pública "Ovidius"
Aleea Universitatii, no. 1, 900470 Constanza (Rumania)
www.univ-ovidius.ro

Didáctica de la enseñanza de idiomas (Francés como lengua extranjera y el multilingüismo en el marco europeo)

01/10/2001–23/06/2005

Grado (Título de Graduado)

Nivel 6 EQF

Universidad pública "Ovidius"
Aleea Universitatii, no. 1, 900470 Constanza (Rumania)
www.univ-ovidius.ro

Filología / idiomas (Lengua y literatura francesa - Lengua y literatura española)

09/02/2004–09/07/2004

Erasmus (programa de intercambio)

Nivel 6 EQF

Universidad din Lleida
Placa de Víctor Siruana, nr. 1, E - 25003 Lleida (España)
www.udl.es

Filología española.

22/10/2007–04/04/2008

Curso de especialización para los gerentes en la actividad turística

Curso de especialización en el turismo

Tourism, Hotel & Restaurant – Consulting Group -Constanța, Romania
Av. Mamaia, no. 286, 900552 Constanza (Rumania)
www.thrgroup.ro

Curso de especialización en el turismo

01/10/2004–23/06/2005

Certificado de finalización del módulo psicopedagógico

Formación especializada

Universidad pública "Ovidius"
Aleea Universitatii, 900470 Constanza (Rumania)
www.univ-ovidius.ro

Módulo psicopedagógico en el departamento de formación del profesorado (enseñanza de lenguas extranjeras).

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna rumano

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
francés	C1	C1	C1	C1	C1
español	C1	C1	C1	C1	C1
inglés	B1	B1	B1	B1	B1

Niveles: A1 y A2: usuario básico - B1 y B2: usuario independiente - C1 y C2: usuario competente
Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias comunicativas

- buenas habilidades interpersonales;
- capacidad para trabajar en equipo;
- capacidad de adaptación a ambientes multiculturales;
- sociable - abierta a nuevo.

Competencias de organización/ gestión

- capacidad de organización;
- personalidad de líder (actualmente tengo en subordinación un equipo de 4 personas);
- buenos conocimientos de gestión de proyecto y equipo .

Competencias informáticas

Excelentes habilidades para utilizar Microsoft Office (Word, Excel (intermedio), PowerPoint (intermedio), Outlook).

Otras competencias

- Conocimientos de contabilidad (facturación, notas de entrada - recepción, informe de gestión diaria, registro de compras y ventas, hojas de almacenamiento).
- Preparación de informes para la Guardia Ambiental (residuos reciclables no peligrosos y peligrosos).

Permiso de conducir

B

INFORMACIÓN ADICIONAL

I. Diploma DELE (español como lengua extranjera) (nivel intermedio) - sesión de mayo de 2006, Bucarest, Rumania

II. Autorización de traductora/ intérprete (número de licencia 14272/ 29.09.2005 - El Ministerio de Justicia, Bucarest, Rumania), Francés y Español

III. Brevet de turismo -por el que se me certifica la capacidad de actuar como directora de agencias de viajes touroperadora (23.06.2008 - Ministerio de Turismo, Bucarest, Rumania).